

Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 4. С. 17–26.
Eurasian Humanitarian Journal. 2023. No. 4. P. 17-26.

Научная статья
УДК 811.581

АКТУАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВЕННОЙ ЦЕННОСТИ *ТРУДОЛЮБИЕ* В КИТАЙСКИХ ЧЭНЬЮЙ (НА МАТЕРИАЛЕ "СИ ЦЗИНЬПИН О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ")

Сунь Цзяо

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
sunjiao1985@yandex.ru

Аннотация. В качестве носителя культуры и цивилизации Китая, китайские чэньюй своеобразно сохраняют общественные ценности, формировавшиеся в Китае на протяжении тысячелетий. Трудолюбие как духовное качество человека является одной из важных ценностей китайского общества. Ценность ТРУДОЛЮБИЕ анализируется на материале китайских чэньюй, рассматриваемых как фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса. Изучение китайских чэньюй со значением трудолюбия может помочь нам интуитивно понять ценностные предпочтения, которые формировались в китайском обществе на протяжении тысячелетий. А применение этих чэньюй в книгах «Си Цзиньпин о государственном управлении» может отразить ценностные предпочтения современного китайского общества. В данной статье рассматривается традиционное понимание и современная реализация общественной ценности ТРУДОЛЮБИЕ в китайском обществе, в качестве исходного материала для исследования используются чэньюй, связанные с ценностью ТРУДОЛЮБИЕ, и их применение в книгах "Си Цзиньпин о государственном управлении".

Ключевые слова: общественные ценности, чэньюй, трудолюбие, Си Цзиньпин, китайский язык.

Для цитирования: Сун Цзяо. Актуализация общественной ценности трудолюбие в китайских чэньюй (на материале "Си Цзиньпин о государственном управлении") // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 4. С. 17–26.

Original article

ACTUALIZATION OF THE SOCIAL VALUE OF DILIGENCE IN CHINESE CHENGYU (BASED ON THE MATERIAL "XI JINPING ON PUBLIC ADMINISTRATION")

Sun Jiao

Perm State University, Perm, Russia, sunjiao1985@yandex.ru

Abstract. Social values are the basic culture of any society, and language is the carrier of social values. As a carrier of Chinese culture and civilization, the Chinese Chengyu peculiarly preserves the social values that have been formed in China for thousands of years. Diligence, as a spiritual quality of a human being, is one of the important values of Chinese society. The value of DILIGENCE is analyzed on the material of Chinese chengyu, considered as phraseologically related, stable lexical and syntactic units of the modern Chinese language, which in a concise honed form of four-syllabic (mostly) rhythmic phrases and sentences saturated with archaisms, vividly, vividly and expressively reflect various concepts of the real reality of the Chinese ethnic group, Studying Chinese chengyu with the meaning of diligence can help We intuitively understand the value preferences that have been formed in Chinese society for thousands of years. And the application of these chengyu in the books "Xi Jinping on public administration". It can reflect the value preferences of modern Chinese society. This article examines the traditional understanding and modern realization of the social value of DILIGENCE in Chinese society, as a source material for the study, chengyu related to the value of DILIGENCE and their application in the books "Xi Jinping on public administration" are used.

Keywords: social values, Chengyu, diligence, Xi Jinping, Chinese language.

For citation: Song Jiao. Actualization of the social value of diligence in Chinese chengyu (based on the material "Xi Jinping on public administration"). Eurasian Humanitarian Journal. 2023;4:17-26. (In Russ.).

Введение

В фокусе внимания находятся китайские чэньюй, представляющие собой фразеологические единицы, которые изысканны и лаконичны по форме и богаты по содержанию, они являются важным носителем китайской культуры и цивилизации, имеют глубинные смыслы и исторические корни.

Многие из них берут начало в древней философии, истории, литературе и других областях культуры. Они являются кристаллизацией древней китайской мудрости и важным воплощением китайских общественных ценностей.

Трудолюбие – это склонность, любовь к труду [Виноградов, Винокур, Ларин 1940: 815], ценность, которую китайский народ высоко ценит с древних времен, которая также зафиксирована в чэньюй на протяжении тысячелетий.

Чэньюй, репрезентирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, также полностью применяются и воплощаются в современности. В статье анализируются и классифицируются по семантическим категориям чэньюй, содержащие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, обсуждаются представленные в них ценности и исследуется их использование в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении».

Основная часть

Чэньюй – «готовое выражение», считается самым главным и распространенным в ряду китайских идиом. [汉语成语大辞典] («Большой словарь чэньюй китайского языка») содержит более 24 000 словарных статей [汉语成语大辞典]. По определению Чэнь Шуана, китайские чэньюй – это фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают

различные понятия реальной действительности китайского этноса [Чэнь Шуан 2007: 8]. История чэньюй уходит в глубь веков, в нём воплощается народная мудрость, накопленная за все время существования китайской цивилизации. Большинство чэньюй берет свое начало в китайской классической литературе, кроме того, многие связаны с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами [Арекеева 2020: 21–29].

Чэньюй – самое выразительное средство в китайском языке. Они уникальны тем, что в краткой форме чэньюй передают глубину смысла, излагают наблюдения и анализируют многовековой опыт. Можно сказать, что чэньюй сформировались и зафиксировались в историческом развитии китайского языка, который представляет собой не только сжатое собрание символов китайского языка, но и классическое воплощение массового сознания китайского общества с древних времен, то есть воплощение общественных ценностей китайского народа.

Трудолюбие в китайском языке можно перевести как 勤劳。勤, в древнейшем из дошедших до наших дней китайском толковом словаре «Эрья» «尔雅», *трудолюбие* объясняется как 劳: Цинь – это Лао (勤, 劳也) [成语大全]. Также мы находим толкование *трудолюбие* в старейшем китайском словаре «Шо вэнь цзе цзы» «说文解字», который был разработан филологом Сю Шэнь в династии Восточная Хань (25–220 гг.).

По данным китайских лингвистов, 勤劳 в древнем Китае воспринимали как единое целое. По статистике в корпусе ВВС в древних китайских произведениях обнаружено 29092 результатов по иероглифу 勤, 411843 результатов – по иероглифу 劳, 13786 результатов – по 勤劳 [ВВС].

В традиционной китайской культуре ТРУДОЛЮБИЕ рассматривается в качестве одной из добродетелей и основы для приобретения богатства и достижения социального прогресса. Проанализировав чэньюй, актуализирующих концепт ТРУДОЛЮБИЕ, можно сделать вывод о том, что репрезентируется понимание трудолюбия китайцами, и с точки зрения языковой картины мира эти чэньюй отображают основной образ и характеристики трудолюбия, и в то же время показывают области, где трудолюбие наиболее высоко ценится и позитивно применяется в пространстве китайской культуры.

1. Чэньюй, содержащие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, фиксируют модель поведения или образ жизни. В китайском языке существуют немало чэньюй, которые актуализируют концепт ТРУДОЛЮБИЕ, описывают режим работы и отдыха. В таких чэньюй часто используется время пробуждения и отхода ко сну. К этой категории относятся такие чэньюй: 鸡鸣而起 *встать с кровати, когда услышал кукареканье петуха*^{*1}; 夙兴夜寐 *рано вставать и поздно ложиться спать*. Описывается трудолюбие и неустанность человека; 晨兴夜寐 *рано вставать и поздно ложиться спать*, то же самое, как 夙兴夜寐; 坐以待旦 *встать рано, сидеть и ждать рассвета*; 昧旦晨兴 *встать, пока не рассвело*; 起早贪黑 *встать очень рано и даже не желать отдыхать, когда наступает ночь*; 起早摸黑 то же самое, как 起早贪黑; 夜而忘寐 *трудиться или учиться ночью, совсем забывая ложиться спать*; 承星履草 *трудиться в поле, пока светят звезды*; 夙夜在公 *днем и вечером заниматься государственными делами* [成语大全].

¹ Здесь и далее перевод наш

В книгах «Си Цзиньпин о государственном управлении» представлены выражения, которые описывают трудолюбие простых работников, например:

“快递小哥”工作很辛苦,起早贪黑、风雨无阻,越是节假日越忙碌,像勤劳的小蜜蜂,是最辛勤的劳动者,为大家生活带来了便利。[《习近平谈治国理政》多语数据库综合平台]

"Братья-курьеры" работают очень усердно, встают рано и отдыхают мало, работают в дождь и ветер; чем больше праздников, тем больше у них работы, как трудолюбивые пчелы, это самые усердные работники, чтобы принести удобство в жизнь каждого (Перевод наш).

Кроме того, существуют чэньюй, которые репрезентируют концепт ТРУДОЛЮБИЕ, описывающий время обеда. К этой категории относятся такие чэньюй как 发愤忘食 *учиться или работать так усердно, старательно, что забывать поесть*; 废寝忘食 *забывать спать и забывать есть*. Чэньюй описывает человека, который очень сосредоточен и старателен: 日旰忘餐 *забывать время, забывать есть*; 晨炊星饭 *рано утром человек готовит завтрак, а успеет есть только вечером*. Описывается человек, который уходит рано утром и возвращается поздно вечером, который много работает в течение всего дня [成语大全].

На протяжении всей своей долгой истории Китай был аграрным обществом, люди в основном занимались сельскохозяйственным трудом, поэтому в этих чэньюй, описывающих трудолюбие, мы видим деревенское представление о трудолюбивом образе жизни: *рано вставать и поздно ложиться, сосредоточиться на своих делах и даже забывать есть, когда занят*. Очевидно, что подобные чэньюй несут на себе отпечаток сельскохозяйственного общества.

2. Чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, репрезентируют типичные оценки человека. К этой категории относятся такие чэньюй: 勤勤恳恳 *усердный и добросовестный*; 勤劳勇敢 *трудолюбивый и храбрый*; 克勤克俭 *трудолюбивый и бережливый*; 勤学好问 *усердно учиться и быть способным задать вопросы по учёбе*; 勤俭节约 *прилежный и бережливый*; 勤学苦练 *усердно учиться и тренироваться*; 勤慎肃恭 *прилежный, осторожный, добросовестный и почтительный* [成语大全].

广大海外侨胞,要弘扬中华民族勤劳善良的优良传统,努力为促进祖国发展、促进中国人民同当地人民的友谊作出贡献。*Зарубежные соотечественники должны продолжать прекрасную традицию китайского народа – трудолюбие и добросердечие – и стараться внести свой вклад в развитие родины и дружбу между китайским народом и местными жителями (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2018: 42].*

我们要倡导勤劳俭朴、努力奋进的社会风气,让所有人的劳动成果得到尊重。*Мы должны пропагандировать социальную культуру трудолюбия и бережливости, упорного труда и прогресса, чтобы плоды труда всех людей пользовались уважением (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2017: 482].*

Большинство оценок трудолюбия положительные, но есть и несколько негативных, например: *四体不勤, 五谷不分* *нетрудолюбивый, неспособный к труду, не признает*

сельскохозяйственные культуры (пять злаков); 好逸恶劳 любить праздность и ненавидеть труд; 不劳而获 получать выгоды без затраты труда [成语大全].

В пространстве общественных ценностей ТРУДОЛЮБИЕ часто связывается с такими добродетелями, как ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ, ХРАБРОСТЬ, БЕРЕЖЛИВОСТЬ, ОСТОРОЖНОСТЬ, ПОЧТИТЕЛЬНОСТЬ, в составе чэньюй, актуализирующих трудолюбие, 勤 или 勤劳 занимают первое место. Это свидетельствует о том, что трудолюбие в сознании китайского народа является одной из фундаментальных общественных ценностей.

3. Чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, репрезентируют жизненный опыт: 业精于勤 мастерство достигается в трудолюбии; 民生在勤 качество жизни народа заключается в трудолюбии; 上勤下顺 если руководитель трудолюбивый, то подчиненный подчиняется его руководству; 勤则不匮 пока вы трудолюбивы, недостатка в материалах не будет; 勤能补拙 трудолюбие может покрыть глупость и тупость; 勤以立身 трудолюбие поможет жить самостоятельно и достойно; 勤劳致富 трудолюбие поможет прийти к зажиточности; 力能胜贫 трудолюбие и усилия могут спасти от бедности [成语大全].

В чэньюй содержится сжатое изложение жизненного опыта, накопленного представителями китайской цивилизации за тысячи лет; опыт, который может послужить руководством для людей будущих поколений. Здесь чэньюй даже раскрывают некоторые жизненные истины.

Эти чэньюй – как кристаллизация народной мудрости за долгий исторический период, короткие, но содержательные, они могут указать людям, находящимся в замешательстве, жизненный путь. В этих чэньюй представлена связь между трудолюбием и мастерством человека, материальным достатком, богатством, бедностью, самостоятельностью, независимостью и глупостью.

Общественная ценность ТРУДОЛЮБИЕ представлена как уникальный метод к достижению как нравственного самосовершенства, так и материальной безопасности.

Следует отметить, что в книгах «Си Цзиньпин о государственном управлении» несколько раз употребляются чэньюй 勤劳致富 (трудолюбие поможет прийти к зажиточности), чтобы поощрять, стимулировать людей труда к достижению зажиточности. 要弘扬中华民族传统美德, 勤劳致富, 勤俭持家。Мы должны пропагандировать традиционные добродетели китайской нации, быть бережливыми и экономными, упорно трудиться, чтобы разбогатеть и вырастить семью (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2017: 90].

要加强典型示范引领, 总结推广脱贫典型, 用身边人、身边事示范带动, 营造勤劳致富、光荣脱贫氛围。Мы должны укреплять, популяризировать модели борьбы с бедностью, брать примеры от окружающих нас людей и создавать атмосферу трудолюбия, трудолюбие – это надёжный способ к богатству и победы над бедностью (Перевод наш) [习近平谈治国理政》多语数据库综合平台].

Можно сказать, что в современном китайском обществе, не только в народе, но и в политике, трудолюбие рассматривается как надёжный способ к достижению материальных благ.

Чэньюй, актуализирующие ценность ТРУДОЛЮБИЕ, часто употребляются в таких областях, как учёба, работа и государственное управление. Большое количество чэньюй, актуализирующих ценность ТРУДОЛЮБИЕ, соотносятся с учёбой.

Например, 孜孜不倦 усердный и неутомимый в учёбе; 悬梁刺股 чтобы не заснуть во время учебы, привязывать волосы к крыше, вонзая шилы в ноги; 囊萤映雪 читать и учиться при свете светлячков или снега; 焚膏继晷 ночью зажигать масляную лампу, чтобы продолжать учиться; 韦编三绝 так много читать, что ремень, на котором висели бамбуковые лоскуты, несколько раз ломался; 手不释卷 продолжать читать, не выпускать книги из рук; 映月读书 читать книгу при свете луны; 目不窥园 сосредоточиться на учебе и совсем не обращать внимания на то, что происходит снаружи; 铁杵磨成针 точить железный прут в иглу – описание трудолюбия и воли в учёбе; 磨穿铁砚 так часто пользоваться писчей кисточкой, что железный чернильный камень изнашивался; 闻鸡起舞 начинать заниматься, когда услышал кукареканье петуха; 凿壁借光 пробивать собственную стену и читать при свете соседского дома; 折节读书 изменить свои старые привычки и стараться усердно учиться.

Большинство из этих чэньюй демонстрируют аллюзии, основанные на древних историях, таких как 韦编三绝: Конфуций любил читать "Чжоуи" в последние годы жизни, и из-за того, что он часто читал, ремень, на котором висели бамбуковые лоскуты, несколько раз ломался (Перевод наш). Позже этот чэньюй стал использоваться для обозначения прилежной учебы [新华成语大词典: 1530].

映雪读书 Сунь Кан, человек династии Цзинь, по натуре был умным и ученым человеком. Его семья была бедной, и у него не было масла, чтобы зажигать лампы, поэтому зимой он занимался при свете снега (Перевод наш) [新华成语大词典: 1885].

铁杵磨成针 Согласно легенде, великий поэт Ли Бо в детстве учился на горе Сян Эршань, но, так и не научившись ничему, бросил занятия. Спускаясь с горы, он наткнулся на старуху, которая хотела заточить железный прут в иглу, что заставило его осознать истинность прилежной учебы (Перевод наш). Метафора заключается в том, что если вы упорно и настойчиво трудитесь, то обязательно сможете достичь своей цели [新华成语大词典: 1462].

希望广大留学人员坚持面向现代化、面向世界、面向未来, 瞄准国际先进知识、技术、管理经验, 以韦编三绝、悬梁刺股的毅力, 以凿壁借光、囊萤映雪的劲头, 努力扩大知识半径, 既读有字之书, 也读无字之书, 砥砺道德品质, 掌握真才实学, 练就过硬本领。Я надеюсь, что наши студенты, обучающиеся за границей, будут ориентироваться на модернизацию, мир, будущее, стремиться к передовым знаниям, технологиям, опыту управления, с трудолюбивым упорством Конфуция и других предков (韦编三绝、悬梁刺股), с волей чтения при света светлячка или снега (凿壁借光、囊萤映雪), стремиться расширить радиус знаний, читать книги жизни, оттачивать свои моральные качества, овладевать истинным талантом и тренировать свои превосходные навыки (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2018: 59].

Данное высказывание представлено в «Выступления Си Цзиньпина на 100-летию основания Ассоциации европейских и американских студентов».

新时代中国青年要增强学习紧迫感, 如饥似渴、孜孜不倦学习, 努力学习马克思主义立场观点方法, 努力掌握科学文化知识和专业技能, 努力提高人文素养, 在学习中增长知识、锤炼品格, 在工作中增长才干、练就本领, 以真才实学服务人民, 以创新创造贡献国家!

Молодые люди в Китае в новую эпоху должны стремиться к получению знаний, быть неутомимыми в учебе, стараться изучать марксистские взгляды, перспективы и методы, овладевать научными и культурными знаниями, профессиональными навыками и стремиться к совершенствованию своих гуманистических качеств. Они должны расти в знаниях и совершенствовать свой характер в процессе учебы, повышать компетентность и навыки в процессе работы, чтобы служить народу своими истинными талантами и вносить вклад в развитие страны своими инновациями! (Перевод наш) [习近平谈治国理政》多语数据库综合平台].

中国人民对战争带来的苦难有着刻骨铭心的记忆，对和平有着孜孜不倦的追求，十分珍惜和平安定的生活。*Китайский народ хранит незабываемые воспоминания о страданиях, причиненных войной, он неустанно стремится к миру и дорожит мирной и стабильной жизнью* (Перевод наш) [习近平谈治国理政》多语数据库综合平台].

В традиционных китайских ценностях большое внимание уделяется обучению, а анекдоты о знаменитых людях разных эпох продолжают укреплять представление о прилежном подходе к учебе. В то же время это еще раз доказывает, что китайское общество ценит знания и восхваляет дух обучения. Конечно, чэньюй, актуализирующие ценность ТРУДОЛЮБИЕ, имеют отношение и к другим сферам, например о труде: 胼手胝足 *мозоли на руках и ногах*; 手足胼胝 и 手足重茧 то же самое как 胼手胝足 *мозоли от тяжелого труда*. Кроме того, чэньюй 众人役役 описывает состояния людей, которые трудятся каждый день, не покладая рук [成语大全].

В процессе исследования обнаружены чэньюй о государственном управлении: 夙夜在公 *с утра до ночи заниматься государственными делами*; 旰食之劳 *прилежный в общественных делах, принимать пищу, когда уже поздно*. Чэньюй 宵旰忧劳, 宵旰忧勤, 宵衣旰食 почти одинаковые в значении, описывают тот факт, что человек встает пока не рассвело, а ест только поздно вечером [成语大全]. Такие чэньюй несмотря на небольшое количество занимают особое место в книгах «Си Цзиньпин о государственном управлении». Именно чэньюй 夙夜在公 – *с утра до ночи заниматься государственными делами* – чаще всего упоминается в книгах «Си Цзиньпин о государственном управлении».

我们一定要始终与人民心心相印、与人民同甘共苦、与人民团结奋斗，夙夜在公，勤勉工作，努力向历史、向人民交出一份合格的答卷。*Мы всегда должны быть близки к нашему народу, разделять его горести и страдания, объединяться с ним, с утра до ночи работать над общественными делами и стараться представить истории и народу удовлетворительный ответ* (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2018: 5]

我将忠实履行宪法赋予的职责，忠于祖国，忠于人民，恪尽职守，夙夜在公，为民服务，为国尽力，自觉接受人民监督，决不辜负各位代表和全国各族人民的信任和重托。*Я буду добросовестно выполнять обязанности, возложенные на меня Конституцией, буду предан родине и народу, буду усердно исполнять свои обязанности, с утра до ночи работать на благо народа и страны, сознательно приму надзор народа и никогда не подведу достойных делегатов и людей всех национальностей, которые оказали мне доверие и доверились мне* (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2018: 38].

作为国家领导人，人民把我放在这样的工作岗位上，我就要始终把人民放在心中最高的位置，牢记责任重于泰山，时刻把人民群众的安危冷暖放在心上，兢兢业业，夙夜在公，始终与人民心心相印、与人民同甘共苦、与人民团结奋斗。*Как руководитель страны, народ поставил меня на такой пост, я должен всегда ставить народ на первое место в своем сердце, помня, что ответственность тяжелее горы Тай, всегда ставя в душе безопасность и защиту народа, усердно и с утра до ночи работая, всегда быть близким к нашему народу, разделять его горести и страдания, стоять солидарно с ним* (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2018: 102].

在贯彻落实上，要防止徒陈空文、等待观望、急功近利，必须有时不我待的紧迫意识和夙夜在公的责任意识抓实、再抓实。*Что касается реализации, то мы не должны допускать пустых разговоров, выжидания и поспешных результатов, мы должны иметь чувство ответственности, чтобы работать с утра до ночи <...>* (Перевод наш) [Си Цзиньпин 2018:107].

这样一个大国，这样多的人民，这么复杂的国情，领导者要深入了解国情，了解人民所思所盼，要有“如履薄冰，如临深渊”的自觉，要有“治大国若烹小鲜”的态度，丝毫不敢懈怠，丝毫不敢马虎，必须夙夜在公、勤勉工作。*Учитывая нашу страну с большим количеством людей и такой сложной национальной ситуацией, её лидеры должны глубоко понимать национальную ситуацию и чаяния народа, они должны осознавать, что "ступают по тонкому льду, как будто стоят перед пропастью", и у них должно быть отношение "Управлять большой страной – равно как готовить и жарить маленькую рыбку, надо добавлять нужное количество приправ, не слишком много и не слишком мало." Они не будут медлить или халатно относиться к работе в любом случае, и они должны быть усердными и прилежными в своей работе в любое время дня и ночи* (Перевод наш) [《习近平谈治国理政》多语数据库综合平台].

Закключение

Труд – это основная деятельность человечества по преобразованию мира, в которой проявляется творческий потенциал человека не только на уровне материальной культуры, но и на уровне духовной культуры. Понятие *трудолюбие* также является важнейшей человеческой ценностью. Трудовые ценности играют чрезвычайно важную роль в развитии экономики и в то же время сами определяются экономическими, социальными, историческими, религиозными, идеологическими и другими условиями.

Общество формирует определенные ценности, которые могут быть культурными, этическими, политическими или социальными. Каждый вид ценностей выполняет свою функцию в создании гармоничной и устойчивой общественной системы.

Общественные ценности являются основной культуры общества. Они проявляются через традиции и обычаи, искусство и литературу, а также язык и национальный культурный код. Общественные ценности формируются и передаются из поколения в поколение, отражая историю и особенность общества

Список литературы

1. Ареева Ю. Е. Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1. С. 21–29.
2. Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке // Молодой учёный. 2015. 9 (18). С. 514.
3. Виноградов В. В., Винокур Г. О., Ларин Б. А., Толковый словарь русского языка. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1940. 815 с.
4. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Том Вып. 1. Пекин : Пекинское издательство иностранных языков, 2018. 469 с.
5. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Том Вып. 2. Пекин : Пекинское издательство иностранных языков, 2017. 569 с.
6. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза : дисс. ... канд. пед. наук. Иркутск, 2007. 213 с.
7. 汉语成语大辞典 Словарь китайских чэньюй. Шанхай : Шанхайское лексикографическое издательство, 2007. 1249 с.
8. 新华成语大词典 Словарь китайских чэньюй Синь Хуа. Пекин : Изд-во Шаньбу иньшугуань, 2015. 1540 с.
9. 成语大全 Собрание чэньюй. URL: <http://imate.cascorpus.com/> (дата обращения: 06.06.2023).
10. 大 БКРС – Большой китайско-русский словарь. URL: <https://dabkrs.com/> (дата обращения: 06.06.2023)
11. 汉 典 Китайский онлайн-словарь. URL: <https://www.zdic.net/>(дата обращения: 06.06.2023).
12. 习近平谈治国理政》多语数据库综合平台 Интегрированная платформа для многоязычных баз данных о «Си Цзиньпин о государственном управлении». URL: <http://imate.cascorpus.com/> (дата обращения: 06.06. 2023).
13. 汉语语料库 BBC – Корпус современного китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 06.06.2023).

References

1. Arekeeva Yu. E. Chen'yui v sisteme kitaiskoi frazeologii i paremiologii [Chengyu in the system of Chinese phraseology and paremiology]. *Evraziiskii gumanitarnyi zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal]. 2020, no. 1, pp. 21-29. (In Russ.).
2. Barchukova K. V., Peskova A. V., Podkidysheva E. I., Skromnykh V. E. Frazeologiya v kitaiskom yazyke [Phraseology in Chinese]. *Molodoi uchenyi* [Molodoi uchenyi]. 2015. 9 (18), pp. 514. (In Russ.).
3. Vinogradov V. V., Vinokur G. O., Larin B. A., Tolkovi slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarii Publ., 1940, 815 p. (In Russ.).
4. Si Tszin'pin. Si Tszin'pin o gosudarstvennom upravlenii [Xi Jinping on governance]. Iss. 1, Pekin, Pekinskoe izdatel'stvo inostrannykh yazykov Publ., 2018, 469 p. (In Russ.).
5. Si Tszin'pin. Si Tszin'pin o gosudarstvennom upravlenii [Xi Jinping on governance]. Iss. 2, Pekin, Pekinskoe izdatel'stvo inostrannykh yazykov Publ., 2017, 569 p. (In Russ.).
6. Chen' Shuan. Metodika obucheniya studentov ponimaniyu i interpretatsii kitaiskikh idiom chen'yui na prodvinutom etape yazykovogo vuza [Methods of teaching students to understand and interpret Chinese idioms Chengyu at an advanced stage of a language university]. PhD thesis. Irkutsk, 2007, 213 p. (In Russ.).

7. Hànyǔ chéngyǔ dà cí diǎn [Dictionary of Chinese Chengyu. Shanghai: Shanghai Lexicographic Publishing House, 2007. 1249 p.]. (In Chinese).
8. Xīn huá chéngyǔ dà cí diǎn [Dictionary of Chinese Chengyu by Xin Hua. Beijing: Shan'u Yinshuguan Publishing House, 2015. 1540 p.]. (In Chinese).
9. Chéngyǔ dà quán [Chengyu Collection]. (In Chinese). Available at: <http://imate.cascorp.com/> (accessed: 06.06.2023).
10. Dà [BCRS – Big Chinese-Russian Dictionary]. (In Chinese). Available at: <https://dabkrs.com/> (accessed: 06.06.2023)
11. Hànyǔ diǎn [Chinese online dictionary]. (In Chinese). Available at: <https://www.zdic.net/> (accessed: 06.06.2023).
12. Xí jìn píng tán zhì guó lǐ zhèng 》 duō yǔ shù jù kù zōng hé píng tái [Integrated platform for multilingual databases on Xi Jinping on Statecraft]. (In Chinese). Available at: <http://imate.cascorp.com/> (accessed: 06.06.2023).
13. Hànyǔ yǔ liào kù BBC – 汉语语料库 [BBC - Modern Chinese Corpus]. (In Chinese). Available at: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (accessed: 06.06.2023).

Информация об авторе

Сунь Цзяо – аспирант, кафедра теоретического и прикладного языкознания,
Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

Song Jiao – Postgraduate Student, Department of Theoretical and Applied Linguistics,
Perm State University.

Статья поступила в редакцию 20.09.2023; одобрена после рецензирования 10.10.2023; принята к публикации 10.11.2023.

The article was submitted 20.09.2023; approved after reviewing 10.10.2023; accepted for publication 10.11.2023.